**Bode**

v. 704 Nadat iemand een thyrsosstaf had gepakt

sloeg zij op een rots,

waaruit een een fris vocht van water tevoorschijn springt:

v. 706 een andere heeft haar thyrsosstaf op het oppervlak van de grond neergelaten,

en daarmee heeft de god van de wijn een bron doen opborrelen;

degenen die een verlangen naar witte drank hadden,

kregen

nadat zij met hun vingertoppen de grond weggekrabt hadden,

stralen van de melk;

uit de thyrsosstaffen van klimop dropen[[1]](#footnote-1) zoete stromen van honing.

Zodat jij je,

als je erbij was[[2]](#footnote-2),

tot de god, die je nu bekritiseert, gewend zou hebben met gebeden

omdat je deze dingen[[3]](#footnote-3) gezien zou hebben.

1. imperfectum dus ook mag: bleven maar onophoudelijk stromen... [↑](#footnote-ref-1)
2. Deze indicativus geeft een irrealis weer, immers Pentheus was daar niet bij en moet afgaan op de woorden van de bode. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit is een voorbeeld van een aanwijzend voornaamwoord dat níet letterlijk ergens naar wijst. [↑](#footnote-ref-3)